

# Te Hīkoi a Rūaumoko

## *Rūaumoko's Walk*

Nā Rawiri Andrews rāua ko James Graham  
I tautokona rāua e Te Tokomatua Me Noho Takatū  
Nā Dena Aroha Hale ngā whakaahua

Written by Rawiri Andrews and James Graham  
Illustrated by Dena Aroha Hale



Anei tētahi pakiwaitara hei whakaaraara i ngā mokopuna  
ki ngā tohu ohooho ki tēnei mea te tai āniwhaniwha.

**Mea ka nui te rū** (kei te uaua te tū);  
**mea rānei ka roa** (kotahi meneti, neke atu rānei);  
**ā, e tata ana koe ki te takutai,**  
**me haere koe ki te whenua teitei ki tuawhenua rānei.**

This is a story that teaches children about natural warning signs of tsunami.

**If you feel a strong earthquake** (it's hard to stand up);  
**or a long earthquake** (that lasts for a minute or more);  
**and you are near the coast,**  
**then get to higher ground or go inland, quickly.**

# Te Hikoī a Rūaumoko

## *Rūaumoko's Walk*

Nā Rawiri Andrews rāua ko James Graham.  
Nā Dena Aroha Hale ngā whakaahua.  
Written by Rawiri Andrews and James Graham.  
Illustrated by Dena Aroha Hale.

English version based on Māori text written by  
Jae Sutherland, Tryphena Cracknell and Monique Heke.  
English text edited by Rachel Clare.  
Māori text edited by Materoa Haenga.

Designed by Kristi Drain, Flip Design.



Me Noho Takatū project group: Warren Meldrum,  
Jae Sutherland, Tryphena Cracknell, Monique Heke,  
James Graham, Rawiri Andrews, Yvonne Aranui,  
Tiwana Aranui, Stella Tai, Penny Ehrhardt.

Published by Hawke's Bay Emergency Management Group.  
Private Bag 6006, Napier.  
[www.hbemergency.govt.nz](http://www.hbemergency.govt.nz)  
Copyright 2014 Hawke's Bay Emergency Management Group.  
Reprinted 2015, 2018 (Hawke's Bay Edition)  
ISBN 978-0-473-27797-0

In association with:



Te Ūranga Waka  
*School of Māori Studies*



Te Puni Kōkiri  
REALISING MĀORI POTENTIAL



Ngāti Kahungunu Iwi  
INCORPORATED





Kei te āio te ao o Rangi e tū iho nei.

Kei te āio te ao o Papatūānuku e takoto nei.

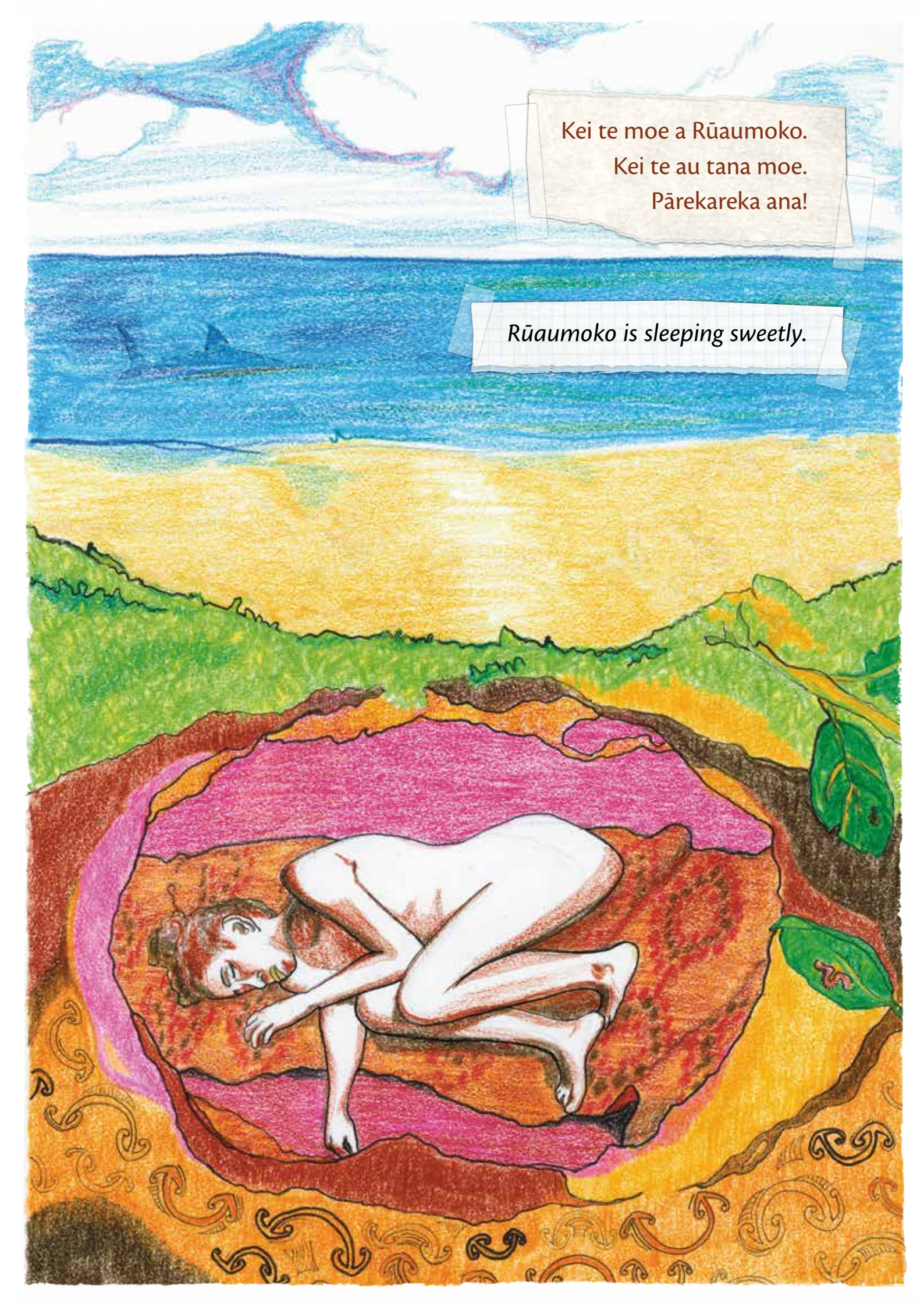
Kei te āio ngā ao o ngā atua katoa...

tae atu ki te ao o Rūaumoko.

*Ranginui, the sky, is peaceful.*

*Papatūānuku, the earth, is peaceful.*

*Even their child, Rūaumoko, is calm.*

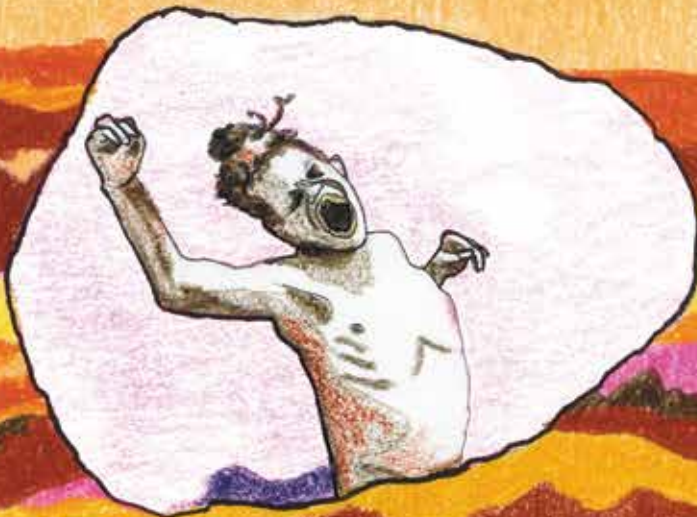


Kei te moe a Rūaumoko.  
Kei te au tana moe.  
Pārekareka ana!

*Rūaumoko is sleeping sweetly.*

Kātahi aia ka oho,  
ka whārōrō i ōna waewae,  
ka matika,  
ka taiaroa,  
ka tū.

Engari ka tīmata tana hīkoi,  
ka rū te whenua.



Eventually Rūaumoko wakes up.  
He straightens his legs.

He sits up.

He yawns

and stretches his whole body.

He starts to walk ...

and the earth starts to shake.



Ka rū te ngahere.

Ka rū ngā maunga.

Ka rū ngā whare o te tāone.

Ka rū hoki te kōhanga reo nei.




*The forest shakes.*

*The hills shake.*

*The buildings shake.*

*Everything around us shakes.*



Titiro ki ngā tamariki:  
kua pōkaikaha ētahi,  
kua matakū ētahi,  
engari ka tū māia tonu te katoa.



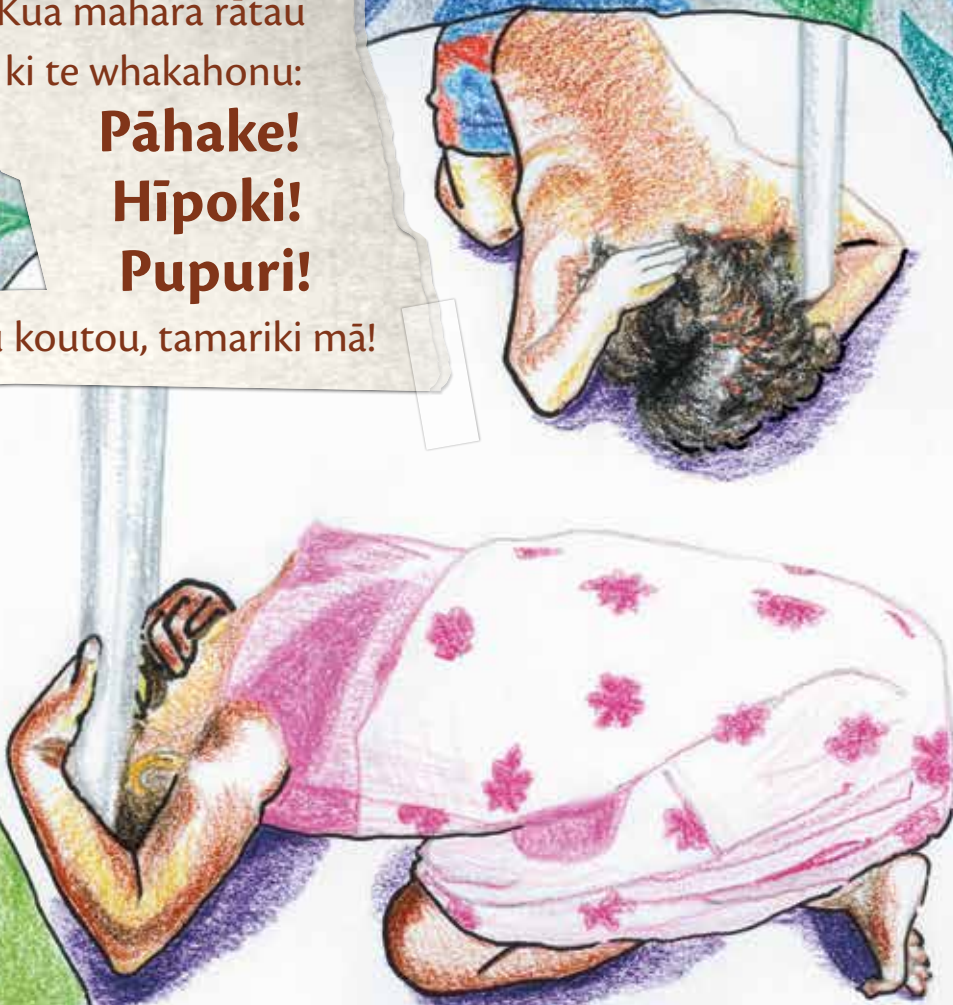
*Some of the children are confused  
and scared,  
but they are all very brave.*



Kua mahara rātau  
ki te whakahonu:

**Pāhake!**  
**Hīpoki!**  
**Pupuri!**

Ka mutu koutou, tamariki mā!



*Everyone remembers to be Turtle Safe:*

**Drop!**  
**Cover!**  
**Hold!**

Ka mutu koutou, tamariki mā!

– Well done, children!





Nikā a Rūaumoko e whakatā ana.

Kātahi anō tana hīkoi ka mutu—  
he hīkoi roa, ā, kua ngenge aia.

Nā, tau ana aia,  
mutu ana te rū whenua.

Kua āio anō te ao.

Kāti tonu!

*Rūaumoko is resting.*

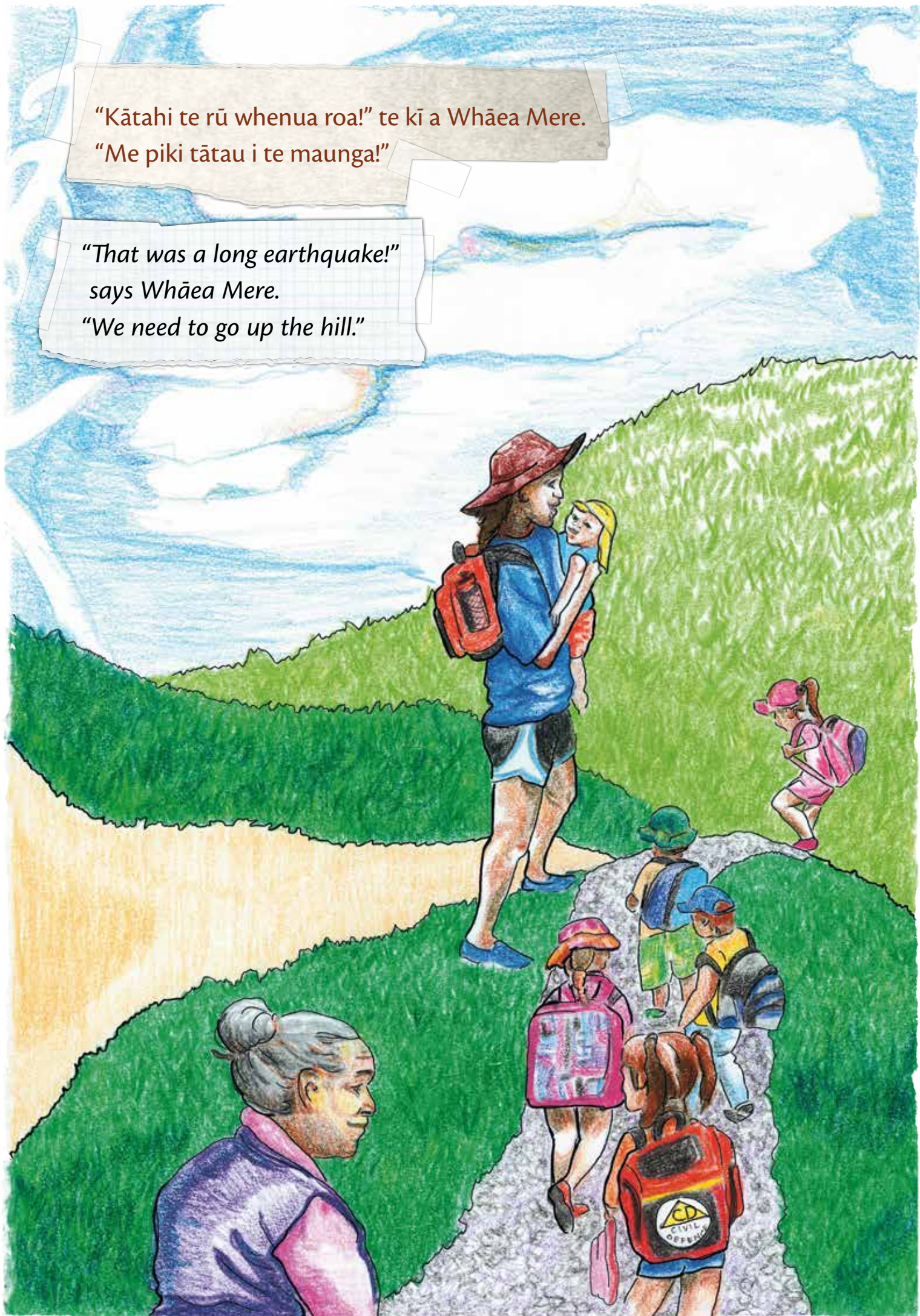
*He has just finished a long  
walk and is tired.*

*When he stops, the  
earth stops shaking  
and everything is calm again.*

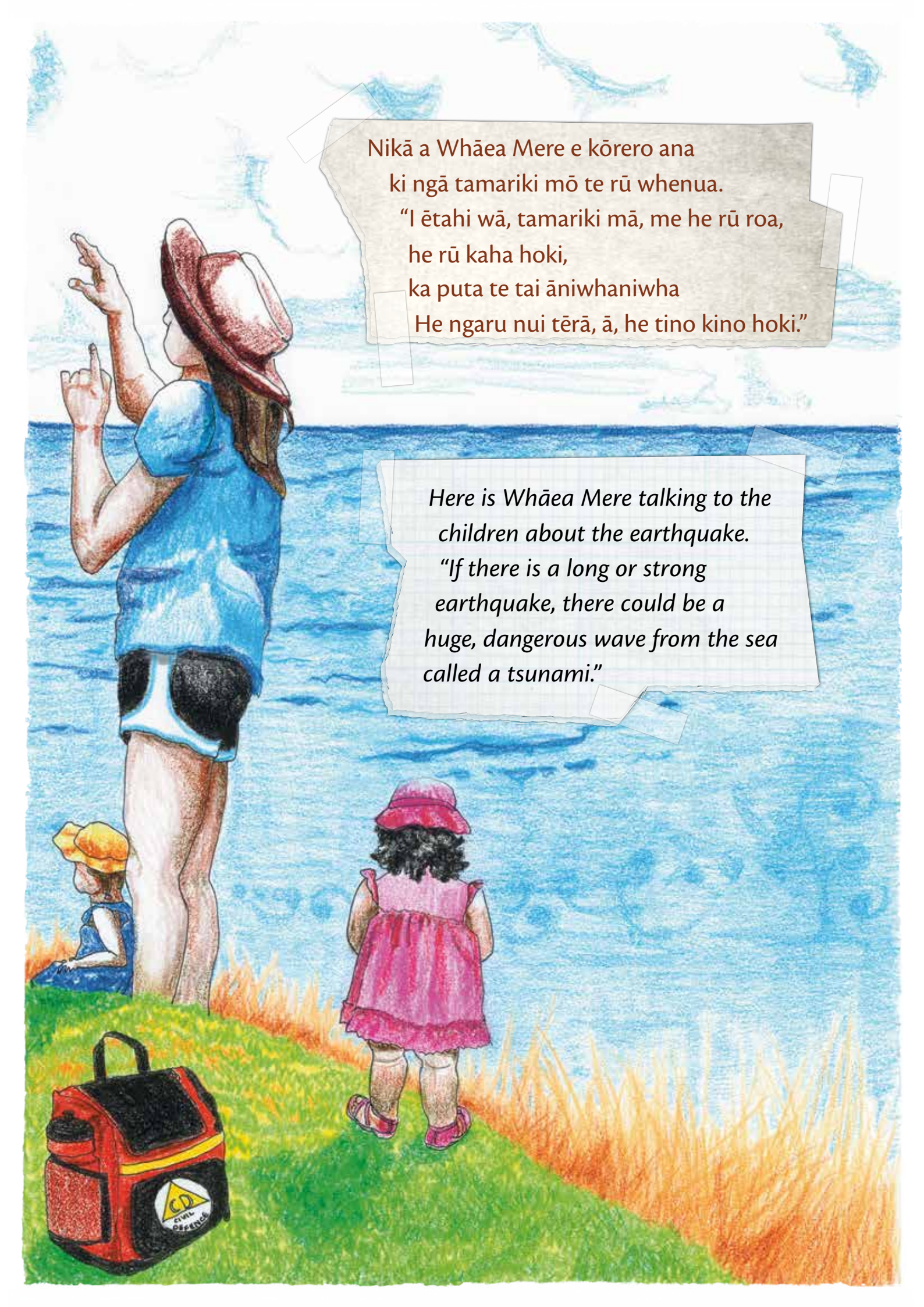
*Kāti tonu! Just as well!*

*“Kātahi te rū whenua roa!” te kī a Whāea Mere.  
“Me piki tātau i te maunga!”*

*“That was a long earthquake!”  
says Whāea Mere.  
“We need to go up the hill.”*





An illustration of a woman with long brown hair, wearing a red hat and a blue short-sleeved shirt, standing on a grassy bank and gesturing with her hands as if speaking. In the foreground, a young girl in a pink dress and hat stands with her back to the viewer, looking out at the ocean. To the left, another child in a blue dress and yellow hat is sitting on the grass. A red and black bag with a yellow triangle warning sign is on the grass in the bottom left. The background shows a blue sea under a sky with light blue clouds.

Nikā a Whāea Mere e kōrero ana  
ki ngā tamariki mō te rū whenua.  
“I ētahi wā, tamariki mā, me he rū roa,  
he rū kaha hoki,  
ka puta te tai āniwhaniwha  
He ngaru nui tērā, ā, he tino kino hoki.”

*Here is Whāea Mere talking to the  
children about the earthquake.  
“If there is a long or strong  
earthquake, there could be a  
huge, dangerous wave from the sea  
called a tsunami.”*

“Ki te puta mai,  
tērā e kāhakina ngā whare,  
tērā e kāhakina ngā motukā ;  
e kāhakina anō hoki pea he tāngata!  
Nā reira me wehe tātau!”



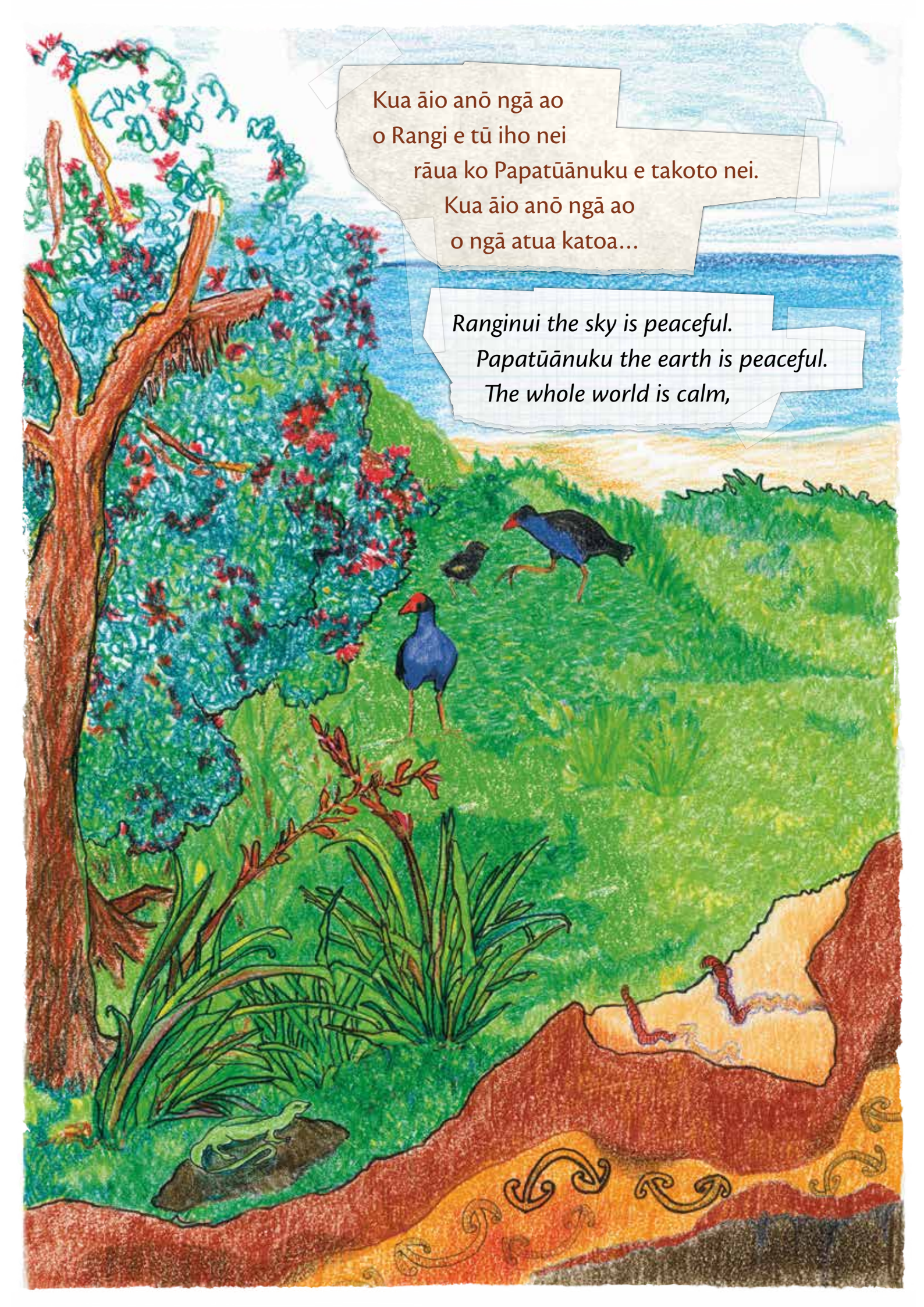
“If a tsunami comes, it  
can wash away houses  
and cars and even  
people, so we need to  
keep ourselves safe by  
quickly getting as far  
away from the beach as  
we can.”



Ka kī te reo irirangi  
kei te pai te moana, ā,  
kāre he ngaru taitoko.  
Ka hoki ngā tamariki  
ki ō rātau kāinga.

*Everyone listens to  
the radio, which says  
that there won't be a  
tsunami this time.  
All of the children  
can go home.*



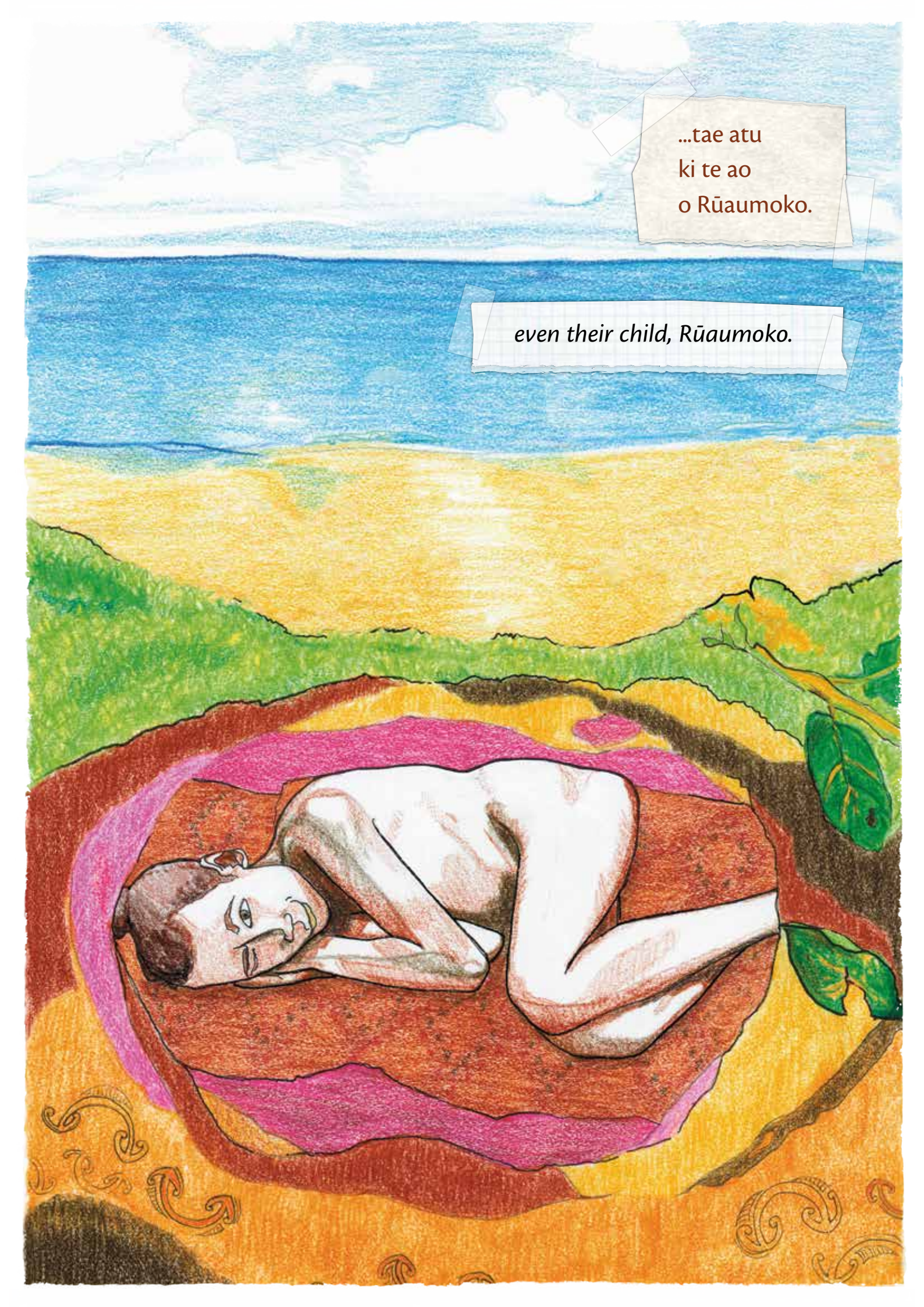


Kua āio anō ngā ao  
o Rangi e tū iho nei  
rāua ko Papatūānuku e takoto nei.

Kua āio anō ngā ao  
o ngā atua katoa...

*Ranginui the sky is peaceful.  
Papatūānuku the earth is peaceful.  
The whole world is calm,*





...tae atu  
ki te ao  
o Rūaumoko.

*even their child, Rūaumoko.*

# Glossary

## Kīwaha

Kāti tonu!

Ka mutu koutou, tamariki mā!

Whāea

## Idiom

Just as well! What a relief!

*This phrase implies that if a certain thing didn't happen then there could be a problem.*

Good one/Well done children!

Mother or aunty: used as a term of respect for a female teacher (modern).

Nā Te Whatahoro Jury o Ngāti Kahungunu ki Te Wairarapa ngā kōrero mō Rūaumoko i whaitūāpapa nei te pukapuka nei a *Te Hikoi a Rūaumoko*, ā, nō Ngāti Kahungunu tonu hoki ētahi o ngā kupu i whakamahia nei i roto. Ahakoa rā, he mea tuhi te pukapuka nei mā te katoa o ngā tamariki, whānau, iwi hoki o Aotearoa nei.

*Rūaumoko's Walk* is based on a story of Rūaumoko told by Te Whatohoro Jury from Ngāti Kahungunu ki Te Wairarapa, and some of the te reo Māori words are from Ngāti Kahungunu. However, this story was written for the use and benefit of all people of Aotearoa.

## Ngā kupu o Ngāti Kahungunu

aia

rātau

nikā

tātau

kāre

ia

rātou

anei

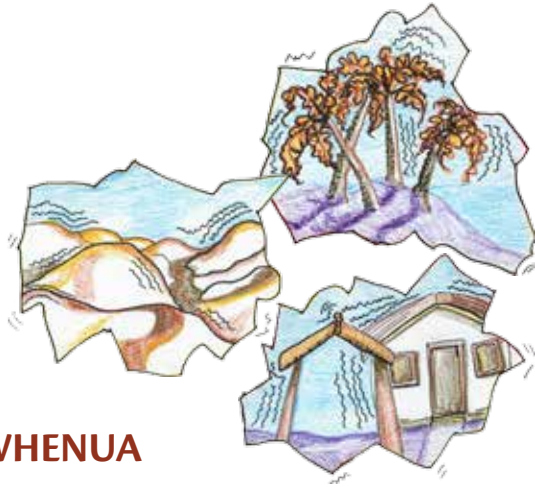
tātou

kāore

## Moremore

Te Hikoi a Rūaumoko/Rūaumoko's Walk has a picture of a shark at the start of the story, to depict Moremore, Pania's son. Pania is a Ngāti Kahungunu ancestress. Her son Moremore was sometimes said to take the form of a shark or a stingray and is a kaitiaki/guardian of the local people. It is said that before the 1931 earthquake he appeared to warn people out of the water.





## MEA KA RŪ TE WHENUA

## WHEN THE GROUND BEGINS TO SHAKE

### Pāhake

Me pāhake iho koe ki ō ringa me ō turi (kei turakina koe e te rŭ). Mā te pēnei e kore ai koe e hinga, heoi anō, ka taea tonuitia e koe te neke.



### Drop

Drop down onto your hands and knees (before the earthquake knocks you down). This position protects you from falling but allows you to still move if necessary.

### Hīpoki

Me hīpoki tō mahunga me tō kaki (ko te katoa o tō tinana, mea ka taea) ki raro i tētahi tēpu pakari te tū. Mēnā kāre he mea pēnā e pātata atu ana, me tūturi koe ki te taha o tētahi pakitara rō whare (ki te taha rānei o tētahi taonga-ā-whare pakari te tū), ā, me hīpoki tō mahunga me tō kaki ki ō ringa.

### Cover

Cover your head and neck (and your entire body if possible) under a sturdy table. If there is no shelter nearby, get down near an interior wall (or next to low-lying furniture that won't fall on you), and cover your head and neck with your arms and hands.

### Pupuri

Me mau tonu koe ki tō whakaruruhau (ki taua tūturitanga rānei hei tiaki i tō mahunga me tō kaki) kia mutu rawa te rŭ. Kia mau tonu koe ki tō whakaruruhau mea ka whakanekehia tēnā e te rŭ.



### Hold

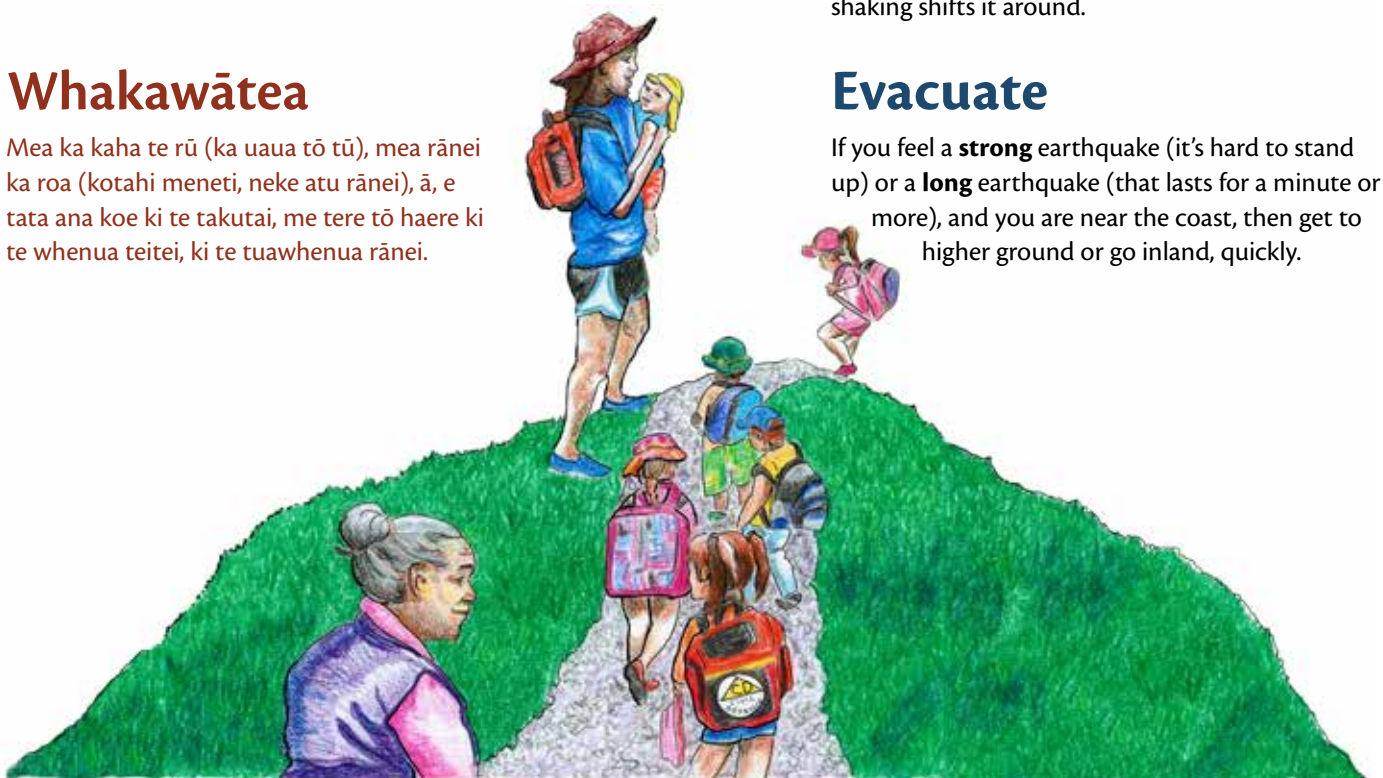
Hold on to your shelter (or your position to protect your head and neck) until the shaking stops. Be prepared to move with your shelter if the shaking shifts it around.

### Whakawātea

Mea ka kaha te rŭ (ka uua tō tū), mea rānei ka roa (kotahi meneti, neke atu rānei), ā, e tata ana koe ki te takutai, me tere tō haere ki te whenua teitei, ki te tuawhenua rānei.

### Evacuate

If you feel a **strong** earthquake (it's hard to stand up) or a **long** earthquake (that lasts for a minute or more), and you are near the coast, then get to higher ground or go inland, quickly.





**Me Noho Takatū**

Copyright 2014 Hawke's Bay Emergency Management Group  
ISBN 978-0-473-27797-0

**NEVER HAPPENS?  
HAPPENS**